

## Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Powiedziałem sobie w swym sercu: Sprawiedliwego i bezbożnego będzie sądził Bóg, bo na każdą sprawę jest pora, właściwa pora na każdy czyn.           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | I pomyślałem: Bóg będzie sądził sprawiedliwego i bezbożnego, bo na każdą sprawę jest pora — właściwa chwila na każdy czyn.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I powiedziałem w sercu: Bóg osądzi zarówno sprawiedliwego, jak i niegodziwego, gdyż tam będzie czas na <i>osądzenie</i> każdego zamiaru i uczynku.   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekłem w sercu swem: Sprawiedliwego i niezbożnego Bóg sądzić będzie; bo czas każdemu przedsięwzięciu i każdej sprawy tam będzie.                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekłem w sercu swoim: Sprawiedliwego i niezbożnego Bóg sądzić będzie i czas każdej rzeczy tedy będzie.                                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Powiedziałem sobie: Zarówno sprawiedliwego, jak i bezbożnego będzie sądził Bóg; na każdą bowiem sprawę i na każdy czyn jest czas wyznaczony.         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pomyślałem więc sobie: Bóg będzie sądził zarówno sprawiedliwego, jak i bezbożnego; bo każda sprawa i każde działanie ma swój czas.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Pomyślałem sobie: Przecież Bóg osądzi zarówno człowieka prawego, jak i niegodziwego, gdyż wszystko ma swój właściwy czas i swoje miejsce.            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy powiedziałem sobie w duchu: „Bóg będzie sądził tak sprawiedliwego, jak i bezbożnego, bo jest czas na każdą sprawę i na sąd za każdy uczynek”.  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Powiedziałem sobie: ”Bóg osądzi sprawiedliwego i bezbożnego, gdyż jest czas na każde zamierzenie i na każde działanie”.                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сказав в моїм серці: Праведного і безбожного судить Бог, бо час на всяке діло і на всяке твориво.                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc powiedziałem sam do siebie: Bóg rozsądzi sprawiedliwego i niegodziwego, gdyż jest czas dla każdego przedsięwzięcia i dla każdej tam czynności.  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Rzekłem w swym sercu: ”Prawdziwy Bóg osądzi zarówno prawego, jak i niegodziwego, i gdyż jest tam czas na każdą sprawę i w związku z każdym dziełem”. |